

NALIBALI

World Read Aloud Day 2020

In 2009, LitWorld, a literacy organisation in the USA, started World Read Aloud Day because it wanted to create a platform which ordinary people could use to show the world that they believe in everybody's right to read and share stories. Since then, every year on World Read Aloud Day, people all around the world read aloud together and share stories to advocate for literacy as a human right.



Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo 2020

Ka 2009, LitWorld, mokgatlo wa kitso ya go kwala le go buisa kwa USA, o simolotse Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ka gonne o ne o batla go tlhama polatefomo e mo go yona batho ba ba tswaelesegileng ba ka e dirisang go supetsa lefatshe gore ba dumela gore batho botlhe ba na le tshwanelo ya go buisa le go arogana mainane. Go tloga moo, ngwaga mongwe le mongwe mo Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, batho botlhe go ralala lefatshe ba buisetsa kwa godimo mmogo mme e bile ba abelana mainane e le go buelela kitso ya go kwala le go buisa jaaka tshwanelo ya botho.

5 GOOD REASONS TO READ ALOUD

1. Reading aloud to your children helps to develop the bond between a parent and child.
2. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying activity and this helps to motivate them to read for themselves.
3. Reading aloud to young children shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read later on.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. Hearing new words used in a story develops children's vocabulary and gives them a rich language to draw from when they write their own stories.

MABAKA A LE 5 A BOTLHOKWA A GO BUISETSA GODIMO

1. Go buisetsa bana ba gago kwa godimo go thusa go godisa kopanyo ya motsadi le ngwana.
2. Fa o buisetsa bana kwa godimo mme ba itumelela mainane, ba lemoga fa go buisa e le tirwana e e kgotsafatsang mme se se thusa go ba rotloetsa go ipuisetsa.
3. Go buisetsa bana ba banye kwa godimo go ba lemotsha ka moo re buisang le mokgwa o dibuka di dirisiwang ka teng. Kitso e e dira gore go nne bonolo go ithuta go buisa fa ba godile.
4. Bana ba kgona go tlhaloganya le go natefelwa ke mainane a a kwa godimo ga bokgoni jwa bona jwa puiso fa ba a utlwa a buisetswa kwa godimo.
5. Go utlwa mafoko a mašwa a dirisiwa mo mainaneng go godisa tlotlofoko ya bana le go ba ruta puo e e humileng e e ka thusang fa ba ikwalela mainane a bona.

INSIDE!

A special Nalibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12).

MO GARE!

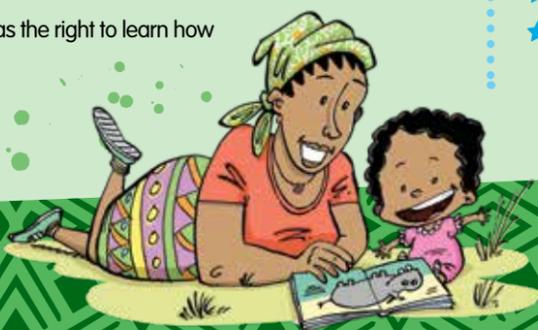
Buka ya sega-o-boloke e e kgethegileng ya Nalibali ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, *Letsatsi le re le gopolang*, (ditsebe 5, 6, 11 le 12).



Be a reading activist

The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- ★ we think reading is important.
- ★ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- ★ we believe that everyone has the right to learn how to read!



Nna molwelapuiso

Tiro e e bonolo ya go buisetsa godimo ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ga e se fela ka ga batho ba arogana mainane a ba a ratang. Go bontsha gape bana ba rona le ba bangwe ba ba re dikaganyeditseng gore:

- ★ re akanya gore go buisa go botlhokwa.
- ★ re itlamile go thusa bana go nna babuisi ka go ba buisetsa godimo ka gale.
- ★ re dumela gore mongwe le mongwe o na le tshwanelo ya go ithuta go buisa!



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to 1 162 879 children on one day! This year's story, *A day to remember*, features some of our much-loved Na'ibali characters. It was written by published author and member of the Na'ibali Supplement team, Lorato Trok, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 5 February 2020, and be part of the excitement!

How to join in

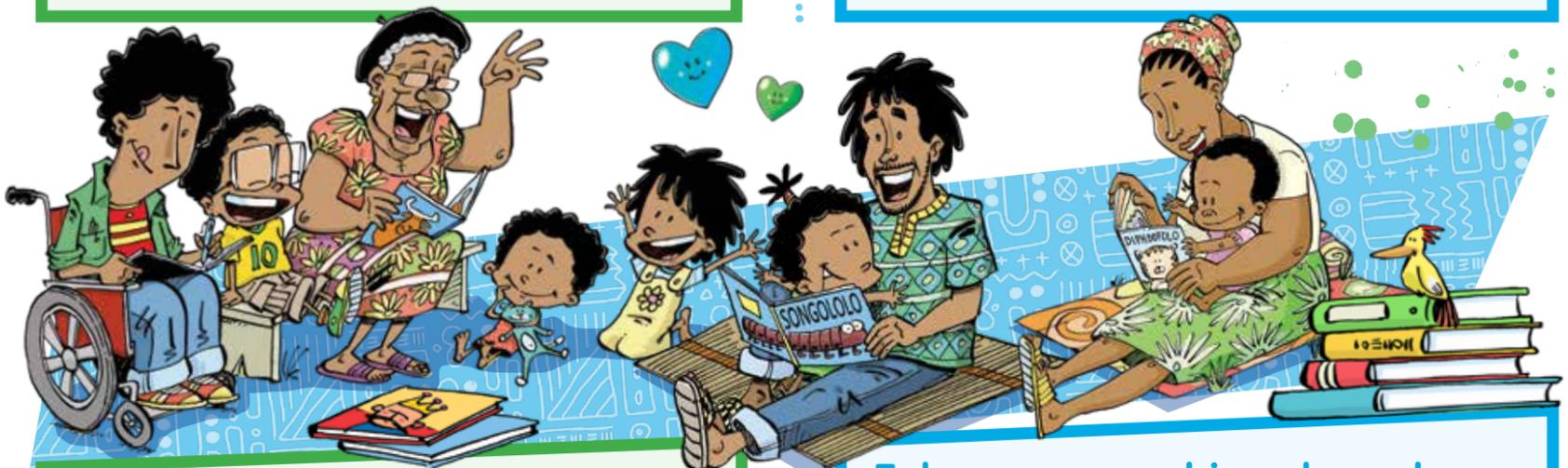
1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 5 February 2020, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

Nna le rona ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo!

Go tloga ka 2013, Na'ibali e ne e ntse e go tsetsa leinane le le kgethegileng go keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. Mo ngwageng o o fetileng, leinane le ne la buisetswa bana ba le 1 162 879 mo letsatsing le le lengwe! Leinane la monongwaga, *Letsatsi le re le gopolang*, le tthagisa bangwe ba bommamoratwa ba badiragatsi ba Na'ibali. Le kwadiwe ke mokwadi le mophasalatsi yo e leng leloko la setlhophha sa Tlaleliso ya Na'ibali Lorato Trok, mme ditshwantsho di dirilwe ke modira dikhathunu Rico. E buisetse bana ba ba mo botshelong jwa gago mo Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, 5 Tlhakole 2020, mme o nne karolo ya boitumelo!

Ditsela tsa go nna karolo

1. Etela mo www.nalibali.org kgotsa www.nalibali.mobi go kwadisa lelapa la gago, setlhophha sa puiso kgotsa sekolo mme o thuse go dira se keteko e kgolo ya Letsatsi la Puisetsogodimo mo Aforika Borwa.
2. Dira dibetshe tsa Na'ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo le bana ba gago. Dirisa thempoleiti mo tsebe 16, kgotsa itireleng dibetshe tsa lona.
3. Ka la 5 Tlhakole 2020, buisa leinane la rona le le kgethegileng la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo go:
 - ★ bana ba gago, ditlogolwana tsa gago, batlogolo ba basimane le basetsana
 - ★ bana mo phaposiborutelong ya gago kgotsa kwa sekolong sa gago
 - ★ ditlhophha tsa bana kwa ditiragalong tse di rulagantsweng ka tsela e e kgethegileng kwa setlhophheng sa puiso sa gago, laeorari kgotsa lefelo la baagi.
4. Dira ditirwana tse dingwe tse di itumedisang tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. Dirisa dikakanyo tse di mo tsebe 3 go go thusa.

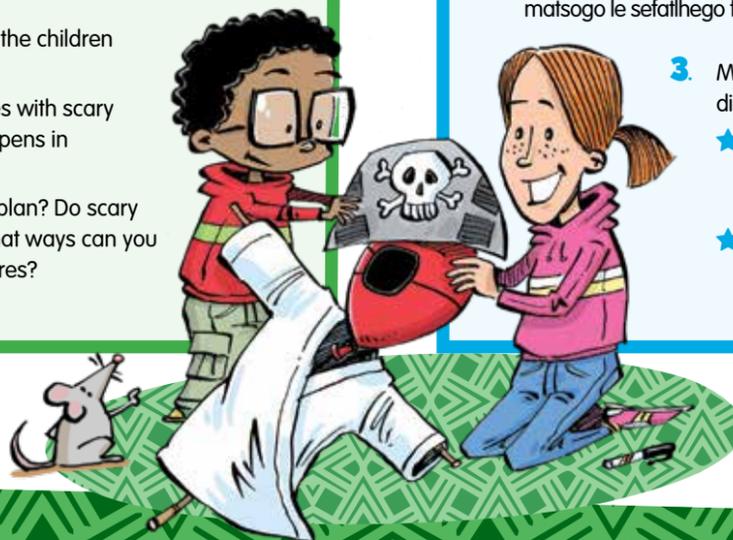


How to share our special World Read Aloud Day story

1. Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever done something that didn't quite go as you had planned? What happened? How did that make you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
2. Read the story, *A day to remember*, on pages 5, 6, 11 and 12 to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to the children.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
3. After you have read the story, ask the children these questions.
 - ★ Do you know any other stories with scary creatures in them? What happens in those stories?
 - ★ What do you think of Hope's plan? Do scary creatures have to be big? What ways can you think of to make scary creatures?

Tsela ya go arogana leinane la rona le le kgethegileng la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo

1. Pele ga o buisa leinane, le itsise bana. Ba botse gore, "A lo kile lwa dira sengwe se se sa tsamayang ka tsela e lo neng lo akantse? Go diragetse eng? O ne wa ikutlwa jang?" Ba rotloetse go go bolelela ka maitemogelo a bona.
2. Buisetsa bana leinane, *Letsatsi le re le gopolang* mo ditsebe 5, 6, 11 le 12. (Le buisetse kwa godimo makgetho a le mmalwa o le esi pele o le buisetsa bana kwa godimo.) Dira gore leinane le nne le botshelo ka go tsenya maikutlo a mantsi mo lentsweng la gago le ka go dirisa matsogo le sefathego fa o ntse o buisa.
3. Morago ga go buisa leinane, botsa bana dipotso tse.
 - ★ A go na le mainane mangwe a o a itseng a a nang le dibopiwa tse di tshosang? Go diragala eng mo mainaneng a?
 - ★ O akanya eng ka leano la ga Hope? A dibopiwa tse di tshosang di tshwanetse go nna tse di kgolo?



Celebrate World Read Aloud Day!

Here are some ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day wherever you are.

- ♥ Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before 5 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
- ♥ **Read the special World Read Aloud Day story**, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12). Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to. (See our suggestions for how to share the story on page 2.)
- ♥ Do one or more of the **story activities** suggested for *A day to remember* in the "Get story active!" section on page 13.
- ♥ **At home:** Invite family and friends over for a Read Aloud Night. Read your favourite books aloud to each other and share why you enjoy them so much. Share old and new favourites with one another.
- ♥ **At your school:** Create a "read aloud space" and make sure that it has lots of books suitable for different ages. In the week before World Read Aloud Day, ask volunteers (children, staff, parents and community members) to sign up to read aloud to others throughout the day on 5 February. On World Read Aloud Day, let children enjoy being read to in this special space.
- ♥ **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or in another community space. Invite adults and children to come along and share stories that are important to them, whether these are tales passed down through their families, or come from books that are special to them. Give away material on the importance of reading to children. You can find tip sheets in different South African languages to download for free in the "Story sharing" section of the Nal'ibali website: www.nalibali.org.
- ♥ **At work:** Leading up to World Read Aloud Day, organise a book collection drive by asking your co-workers to donate books that can be given to a local school or reading club. And on 5 February spend time as part of a meeting, during a lunch break, or after hours reading together.



Keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogomo!

Tse ke dingwe tsa dikeletso ka ga ditsela tsa go keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo gongwe le gongwe kwa o leng teng.

- ♥ Letla bana ba gago ba dire **dibetshe tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo** (bona tsebe 16) pele ga 5 Thakole gore ba kgone go di apara ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo.
- ♥ **Buisa leinane le le kgethegileng la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo**, *Letsatsi le re le gopolang*, (ditsebe 5, 6, 11 le 12). Etela www.nalibali.org kgotsa www.nalibali.mobi mme o ikwadise go re itsise gore ke bana ba le bakae ba o ba buiseditseng. (Bona ditshitsinyo tsa rona tse di supang gore lo ka arogana leinane jang mo go tsebe 2.)
- ♥ Dira **diirwana** e le nngwe kgotsa go feta **tsa leinane** tse di tshitsinyeditsweng *Letsatsi le re le gopolang* mo karolong ya "Nna le matlhagatlhaga a leinane!" mo tsebe 13.
- ♥ **Kwa gae:** Laletsa balosika le ditsala mo Maitisong a Puisetso godimo. Buisetsanang dibuka tse lo di ratang kwa godimo mme lo buisane gore ke goreng lo di rata go le kalo. Aroganang dibuka tsa bogologolo le tse dintshwa.
- ♥ **Kwa sekolong sa gago:** Itirele "lefelong la puisetso godimo" mme o netefatse gore le na le dibuka di le dintsi tse di matshwanedi tsa bana ba dingwaga tse di farologaneng. Mo bekeng pele ga Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, kopa baiithaopi (bana, badiri, batsadi le maloko a mo motseng) go ikwadisetsa go buisetsa bangwe kwa godimo letsatsi lotlhe ka 5 Thakole. Ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, dira gore bana ba itumelele go buisetswa mo lefelong le le kgethegileng le.
- ♥ **Mo motseng:** Rulaganya tiragalo ya kabelano ya leinane mo laeboraring ya lona kgotsa mo lefelong lengwe la motse. Laletsa bagolo le bana go tla go abelana mainane a a botlhokwa mo go bona, e ka nna mainane a ba a tlhabetsweng ke balosika, kgotsa tse di kgethegileng mo go bona tse ba di buisetseng mo dibukeng. Neela didiriswa tse di tlhalosang botlhokwa jwa go buisetsa bana. O ka fitlhela pampiri ya dintlha ka dipuo tse di farologaneng tsa Aforika Borwa tsa mo karolong ya "Story sharing" tse o ka di ntshang mahala mo karolong ya webosaete ya Nal'ibali: www.nalibali.org.
- ♥ **Kwa tirong:** Mo dipaakanyong tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, rulaganya letsholo la kokoanyo ya dibuka ka go kopa badiramogo go aba dibuka tse di ka fiwang dikolo mo motseng kgotsa setlhopho sa puiso. Ka 5 Thakole tsaya nako go nna karolo ya kopano, ka nako ya dijo tsa motshegare, kgotsa morago ga tiro lo buise mmogo.

WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *What's at the park?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tshono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Ke eng se se kwa phakeng?* (ditsebe 7 go ya go 10), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya gago e ka phasaladiwa mo Tlaleletsong e e latelang ya Nal'ibali!) Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.

book
dash

Story stars



Meet the author of this year's World Read Aloud Day story, Lorato Trok! Lorato is a qualified teacher and librarian, a literacy activist who is passionate about children's literature (particularly in indigenous languages), a published author and a member of the team that produces the Nal'ibali Supplement.

How did you start writing for children?

When I worked as a librarian in my hometown of Kuruman in the Northern Cape, there were no children's books in Setswana so I started re-versioning English stories into Setswana for local teachers and children. When I saw the happy faces of the children as they listened to stories in their mother tongue, I knew it was a myth that South Africans don't want to read in African languages!

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child's shoes when you write, and read, read and read children's stories!

What languages do you write and read in?

I write mostly in Setswana, but also in English. I read in Setswana and English, and sometimes in Afrikaans.

What makes children want to read?

Interesting, colourful stories. Stories that reflect their own lives and identities.

Have you always liked books?

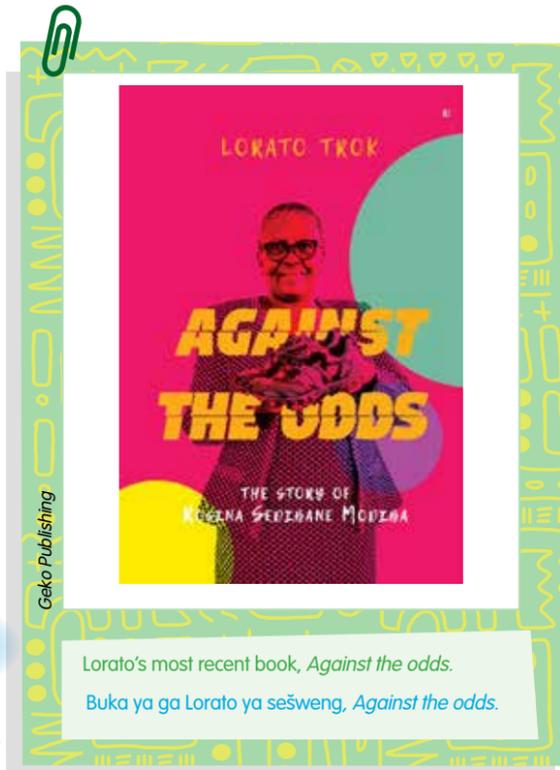
Yes, for as long as I can remember. Even now, when I go to a party, I take a book with me to read!

Who helped to grow a love of reading in you?

My mother and my aunt. They were master story tellers who told me stories every single night! I knew then this was what I wanted to do with my life.

Complete the sentence: Stories are ...

... a gift to the world!



Lorato's most recent book, *Against the odds*.
Buka ya ga Lorato ya sešweng, *Against the odds*.

Dinaledi tsa mainane



Ikopanye le mokwadi wa monongwaga wa leinane la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, Lorato Trok! Lorato o ithutetse dikwalo tsa borutabana le laeaborari, e le gape molwela kitso ya go buisa le go kwala, yo o ratang dikwalo tsa bana (segolo-bogolo dipuo tsa selegae), mokwadi yo o phasaladitsweng le leloko la sethlopha se se dirang Tlaleletso ya Nal'ibali.

O simolotse leng go kwalela bana?

Fa ke ne ke dira kwa laeaborari ya kwa gae kwa Kurumane kwa Kapa Bokone, go ne go se na dibuka tsa bana tsa Setswana ka jalo ke ne ka simolola go ranoela mainane a English mo Setswaneng go dirisiwa ke barutabana le bana ba mo motseng. E rile ke bona difatlhego tse di tlhapileng ka boitumelo tsa bana ba ba neng ba reeditse mainane a buisiwa ka loleme lwa bone, ka itse gore ga e se nnete gore Maforika Borwa ga a batle go buisa ka dipuo tsa bona!

O ka fa keletso efe go mongwe yo o batlang go kwalela bana?

Ipeye mo maemong a bana fa o kwala, mme o buise, o buise o bo o buise mainane a bana!

O kwala le go buisa ka dipuo dife?

Ke kwala ka Setswana bogolo-segolo, gape le ka English. Ke buisa ka Setswana le English mme ka dinako dingwe ka Afrikaans.

Ke eng se se dirang gore bana ba kgatlhegele go buisa?

Ke mainane a a itumedisang, a na le mebalabala e mentle. Mainane a bana ba iponang mo go ona a bua ka matshelo a bona le bobona.

A go rata dibuka e ne e ntse e le karolo ya botshelo jwa gago?

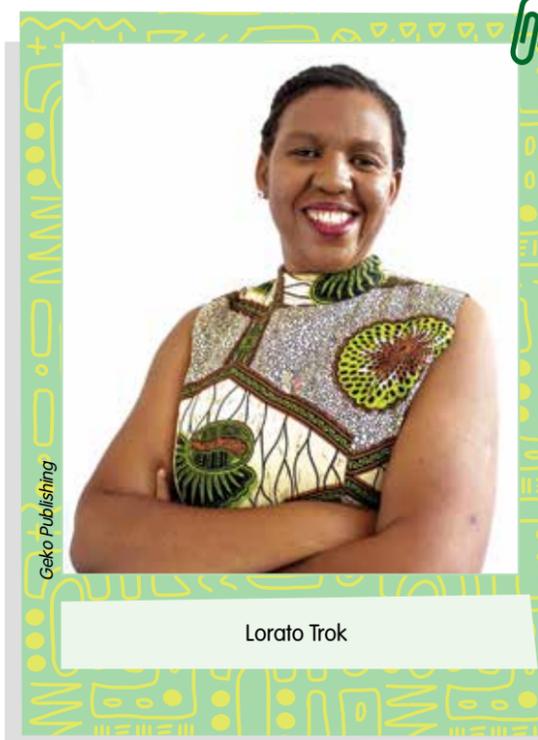
Ee, botshelo jwa me jatlhe. Le ga jaanong, fa ke ya moletlong, ke tsamaya ke tshotse buka gore ke buise!

Ke mang yo o dirileng gore o rate go buisa?

Ke mme le mmangwane. E ne e le baitseanape ba go anela mainane, ba ne ba anela mainane maitseboa mangwe le mangwe! Se ke sone se neng sa dira gore ke itse gore se ke batlang go se dira mo botshelong jwa me ke go nna mo gare ga dibuka.

Feleletsa polelo: Mainane ke ...

... mpho mo lefatsheng!



Lorato Trok



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.

Ba ne ba apesa sebopiswa dipapato tsa ga Hope tsa karate le dipapato tsa ga Neo tsa magodu a lewate, hutshe le petšhe ya leitho. Josh a gokolela khaete ya gagwe mo sebopiweng. Jaanong ba ne ba siame!

gokolela go dira tlhogo ya sebopiswa.

dira mmele wa sebopiswa. Jaanong Hope a butswela balune mme a e gokolela dikgong mmogo ka sebopego sa letshwao le setapaano go sethare ba dirisa kgole e e tswang mo kgetsaneng ya ga Hope go wa matakala mme ditsala tse tharo di ne tsa dula mo morago ga Josh o ne a bona dikgong tse di tshesane mo thoko ga motomo tsa gagwe tsa karate le balune mo kgetsaneng ya gagwe.

“Josh, tsamaya o ye go batla dikgong. Wena Neo, apola hutshe ya gago o ntsho petšhe ya gago ya leitho,” Hope a rialo a ntsha dipapato dumelana ka tlhogo mme ba tsamaya.

leano le lentle, Hope! a rialo. “A re yeng kwa morago ga sethare se segolo sele. Ga go yo o tla re bonang kwa.” Josh le Hope ba Neo a bona ka moo Hope o neng a utwile bothoko ka teng. “A

Josh found some thin sticks next to a dustbin and the three friends sat behind the bush using string from Hope’s bag to tie them together in a cross-shape for the creature’s body. Then Hope blew up the balloon and tied that on for the creature’s head.

They dressed the creature in Hope’s karate clothes and Neo’s pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto his kite. And then they were ready!



Hope, Neo and Josh are off to the park for some fun, but things don’t work out quite as Hope had planned. When they arrive at the park, it’s filled with people who have come to listen to the mayor’s speech. Then Bella, her mom and Noodle arrive and that’s when everything goes horribly wrong!



Hope, Neo le Josh ba ya kwa phakeng go thuba kobo segole, fela dilo ga di ba tsamaele sentle jaaka Hope a ne a rulagantse. Fa ba goroga kwa phakeng, ba fitlhela batho ba le bantsi ba ba tlleng go reetsa puo ya ratoropo. Morago go goroga Bella, mmaagwe le Noodle mme ke fa dilo di simolola go senyega!

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



Neo saw how sad Hope was. “Nice plan, Hope!” he said. “Let’s go over there behind that big bush. No one will see us there.” Josh and Hope nodded in agreement and off they went.

“Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate hat and eye patch,” instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag.

A day to remember Letsatsi le re le gopolang

Lorato Trok
Rico



World Read Aloud Day 2020
Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo 2020



Fa ba fitlha kwa phakeng, ba bone ratoropo a kgobokanetswe ke sethlopha sa batho ba bantsi. "Go diragala eng?" Josh a botsa mosadi yo o neng a eme gauti.

"Ke gore, ka nako e telele, ratoropo o ne a utlwa dingongorego tsa gore ga gona moriti o montsi kwa phakeng," a rialo. "Ka jalo, o ne a netefatsa gore go jalwa ditlhare tse dintsi mme o ne a le koo go keteka le botlhe."

"Ao bathong! Phaka e tletse thata gore leano la me le dire, Hope a rialo, a swabile.

"Leano lefe?" Neo le Josh ba botsa ka nako e le mgwe, ba lebelana.

"A lo gopola leinane le ke le buisitseeng la mosetsana yo o pelokgale yo o bolokileng motse wa gaabo?" Hope a botsa. "Ke ne ke akantse gore re tla dira seboptwa se se tshosang, re se gokelele mo khaeteng ya ga Josh mme re se fofise mo phakeng. Fela jaanong bona!" Hope a rialo a kaya batho ba ba kgobokanetseng ratoropo ba itumetse.



The children hid behind the bush and loosened the kite's string. A strong gust of wind took the creature off into the sky. Up, up, up it went, racing across the sky away from them.

Bana ba ne ba ema kwa morago ga setlhare mme ba repisa kgole ya khaete. Phefo e kgolo e bokete e ne ya phamola seboptwa ya se isa lefaufaug. Godimo, godimo, godimo, sa tsamaya, se taboga mo lefaufaug se ba katogile.



Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her ... and then he started laughing. "Well, now you can write your own scary creature story," the mayor suggested.

Even though Hope's plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

Jaanong Hope a tlhalosa leano la gagwe le gore go senyegile kae. Ratoropo o ne a reeditse mme fa Hope a fetsa go bua, a mo lebelela fela ... mme a simolola go tshega. "Mme jaanong, o ka ikwalela leinane la gago ka ga seboptwa se se tshosang," ratoropo a tshithinya.

Le fa e le gore leano la ga Hope ga le a diragala jaaka a ne a eleditse, e ntse letsatsi le mongwe le mongwe a tla le gopolang.



“Ke ntšwai!” ga bua Zoey.



“It’s a dog!” says Zoey.

“Ke modumo wa eng fa morago ga setlhare?” ga botsa Nkoko.
“A e utlwala jaaka nonyane?” ga botsa Zoey.
“Nnyaa,” ga bua Nkoko. “E utlwagala e kete e kgolo go feta nonyane. A o kgona go bona gore ke eng?”



“What’s that noise behind the tree?” asks Grammy.
“Does it sound like a bird?” asks Zoey.
“No,” says Grammy. “It sounds much bigger than a bird. Can you see what it is?”



Lots more free books at bookdash.org



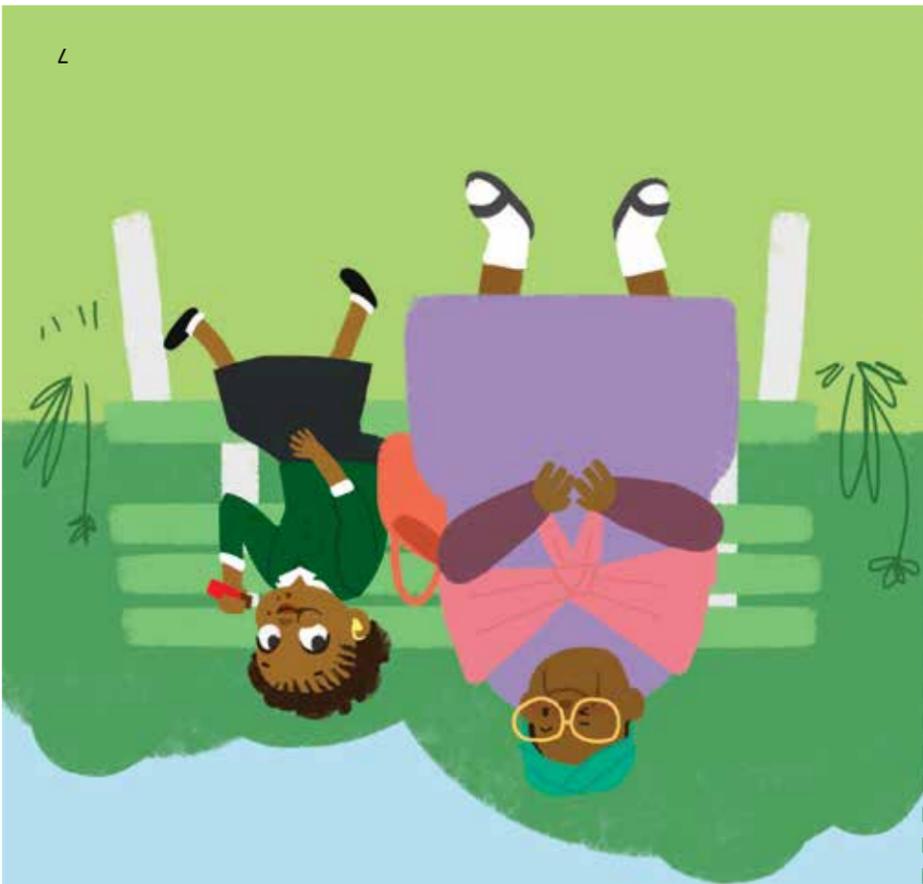
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal’ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

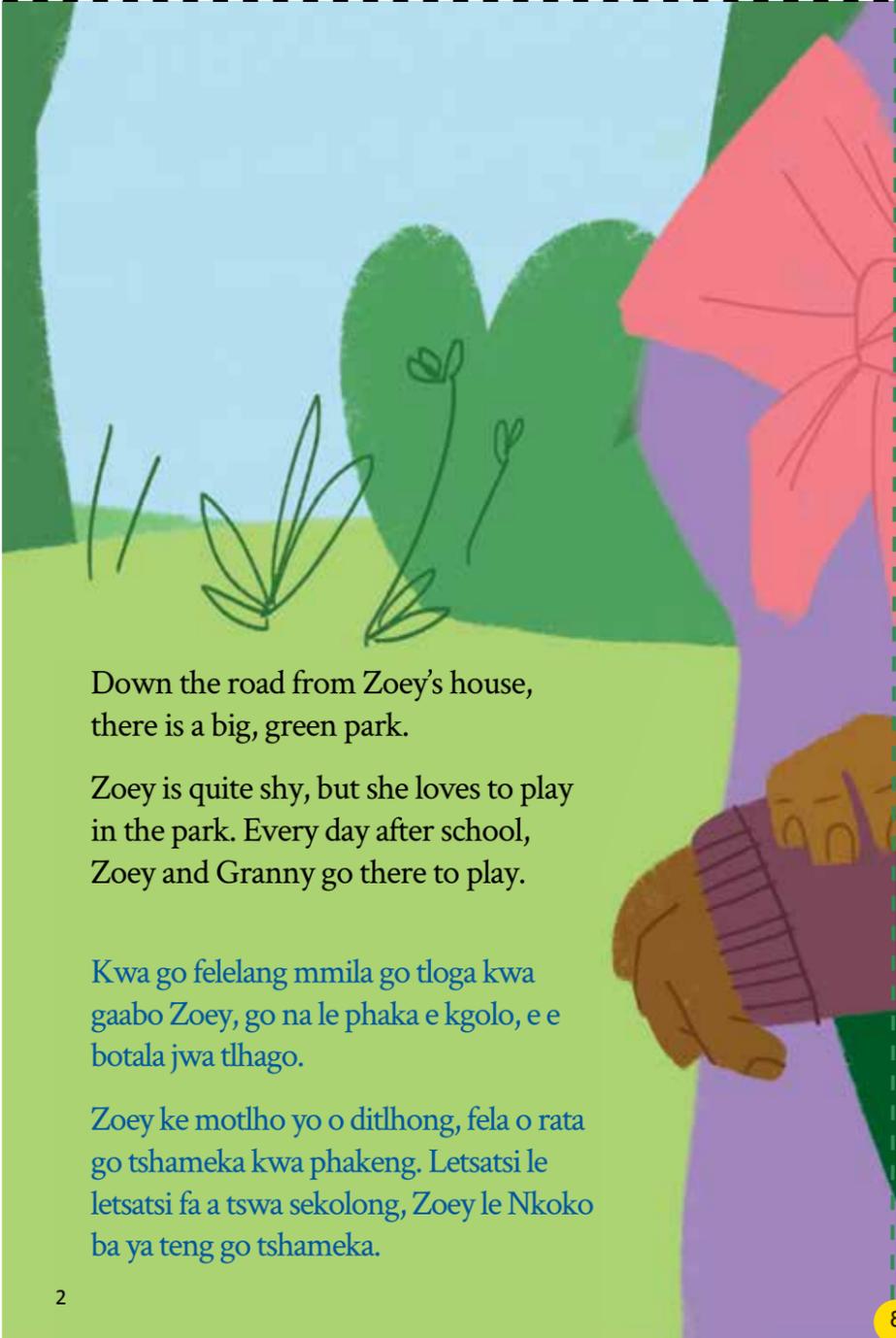


What’s at the park? Ke eng se se kwa phakeng?

David Mann
Jess Jardim-Wedepohl



And she's very good at finding Granny's secret sweets.
 Gape o na le bokgoni jwa go fitlhelela dimonamone tse Nkoko a di fitlhileng.



Down the road from Zoey's house, there is a big, green park.

Zoey is quite shy, but she loves to play in the park. Every day after school, Zoey and Granny go there to play.

Kwa go felelang mmila go tloga kwa gaabo Zoey, go na le phaka e kgolo, e e botala jwa tlhago.

Zoey ke motlho yo o dithong, fela o rata go tshameka kwa phakeng. Letsatsi le letsatsi fa a tswa sekolong, Zoey le Nkoko ba ya teng go tshameka.



"Phew!" says Granny. "That dog is very smelly!"
 "Phuu!" ga bua Nkoko. "Ntšwa e le e a nkgai!"



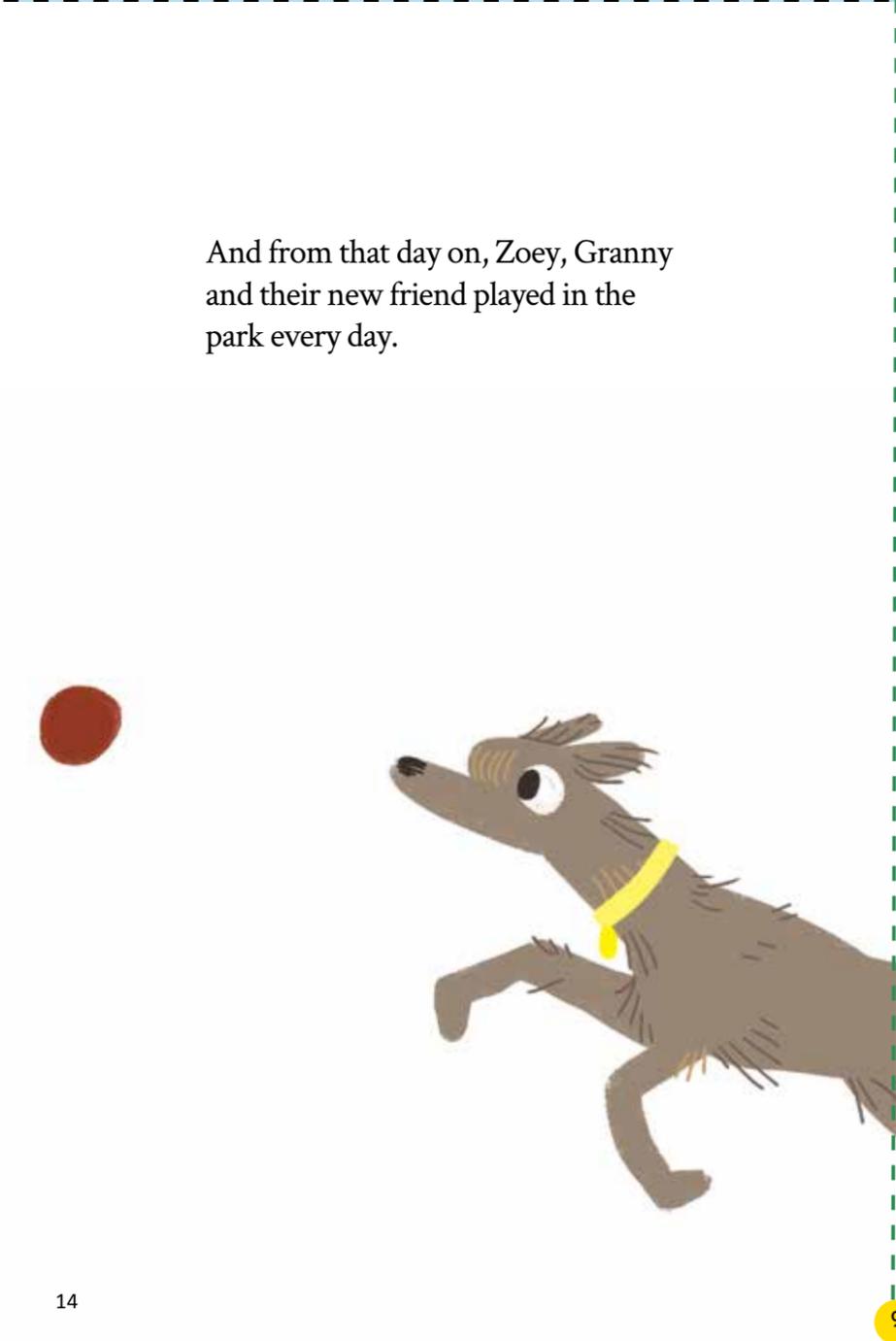
Mme go tloga ka letsatsi leo, Zoey, Nkoko le tsala ya bona e ntšhwa ba tshameka kwa phakeng letsatsi le letsatsi.



She can find the prettiest flowers and
the tallest trees.

O kgona go bona dithunya tse dinde le
dithhare tse ditelele.

And from that day on, Zoey, Granny
and their new friend played in the
park every day.



Nkoko o tlhoka digalase gore a bone sentle. Fela o kgona go utlwa sentle.



Granny needs glasses to see. But she can hear very well.

Zoey is good at finding things – even better than Granny! She can find birds and bugs.

Zoey o na le bokgoni jwa go bona dilo – go gaisa le Nkoko! O kgona go bona dimonyane le ditsitsiri.



“O re bone!” ga bua Zoey. “Jaanong, e tla re go thapise.”

“You found us!” says Zoey. “Now, let’s give you a bath.”

The next day, Zoey comes home from school and packs her bag.

“Are you ready to go to the park?” asks Granny. “Yes, please,” says Zoey.

“Granny, look who’s outside!” says Zoey.



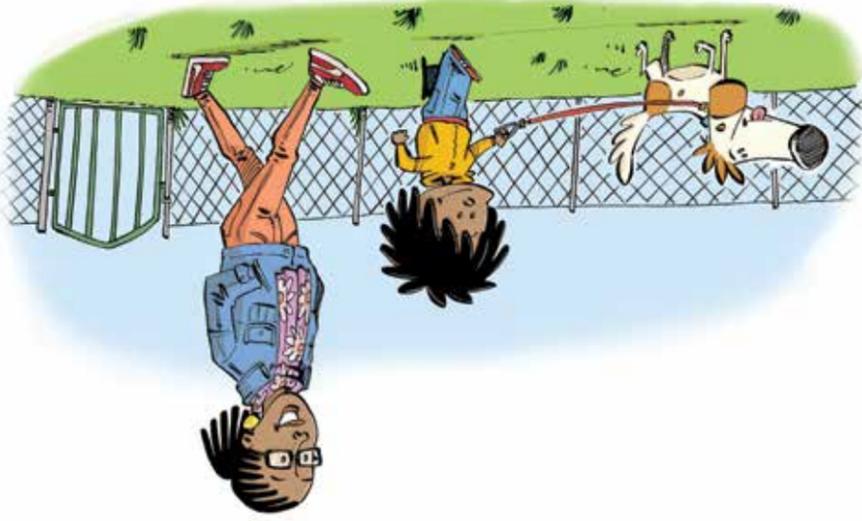
Mo letsatsing le le latelang, Zoey o tla gae go tswa sekolong mme o tsenya dibuka mo kgetsaneng.

“A o ipaakanyeditse go ya kwa phakeng?” ga botsa Nkoko.

“Ee, ke siame,” ga bua Zoey.

“Nkoko, bona gore ke mang kwa ntle!” ga bua Zoey.

Ka nako eo, Bella le mmaagwe ba ne fetsa go goroga mo phakeng go tsamaisa Noodle. E rile fa Noodle a bona sebopiwa se akgega mo lefaufauung, o ne a simolola go bogola le go goga kgole ya ga Noodle, fela a e goga thata mo Bella o tshwarelela kgole ya ga Noodle, fela a e goga thata mo Bella o neng a tshwanelewa ke go e dlogela. Noodle a taboga mo gare ga phaka. Bella le mmaagwe ba taboga mo morago ga gagwe.



In the meantime, Bella and her mom had arrived at the park to walk Noodle. When Noodle saw the creature dangling in the sky, he started barking and pulling on his leash. Bella tried to hold onto Noodle's leash, but he pulled so hard that she had to let go. Off went Noodle across the park. Bella and her mom chased after him.

Neo, Josh, Hope, Bella and her mom raced over to help. They found the mayor on the ground next to the creature with Noodle still barking at it. The children helped to calm Noodle down while Bella's mom helped the mayor up.

Neo, Josh, Hope, Bella le mmaagwe ba taboga go ya go thusa. Ba ne ba fitlhela ratoropo a wetse mo fatshe fa thoko ga sebopiwa Noodle a ntse a tsweletse go se bogola. Bana ba ne ba thusa go didimatsa Noodle fa mmaagwe Bella ene a thusa go emisa ratoropo.



When they got to the park, they saw the mayor surrounded by a large crowd of people. "What's going on?" Josh asked a woman standing nearby. "Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because there wasn't enough shade in the park," she said. "So, he made sure that lots of new trees were planted and today he's here to celebrate this with everyone." "Oh no! The park is too full for my plan to work," said Hope, disappointed. "What plan?" asked Neo and Josh at the same time, looking at each other. "Do you remember the story I read about the brave girl who saved her village?" asked Hope. "Well, I was hoping we could make a scary creature, tie it to Josh's kite and then fly it over the park. But now look!" said Hope pointing to the happy people standing around the mayor.

"Hurry up, Neo, we don't have much time!" said Hope putting down her heavy bag. Hope and Josh were waiting for Neo. They were all going to the park as part of Hope's plan!

Hope had started hatching a plan after reading the new book her mother had bought her. It was about a girl who had bravely saved her village from a scary creature. Hope had enjoyed the book so much that she had finished it in a day and had even dreamt about the scary creature that night!

"Itlhaganele Neo, ga re na nako!" Hope a rialo a baya kgetse ya gagwe e e boima mo fatshe. Ene le Josh ba ne ba emetse Neo. Ba ne ba ya kwa phakeng e le karolo ya leano la ga Hope!

Hope o simolotse go loga leano fa a fetsa go buisa buka e ntshwa e mmaagwe a mo e reketseng. E ne e le ka ga mosetsanyana yo o pelokgale yo o bolokileng motse wa gaabo kgatphanong le phologolo e e tshosang. Hope o itumeletse buka eo thata mme o ne a fetsa go e buisa ka letsatsi le le lengwe fela a bo a lora ka ga phologolo eo bosigong joo!





“Ke tshempa gore leano la gago le tla re itumedisa. Goreng o tlhagantse jaana?” Neo a botsa a tswala mojako wa mo pele. O ne a apere diaparo tsa gagwe tse a di ratang thata, hutshe le petšhe ya leitlho tsa magodu a lewale.

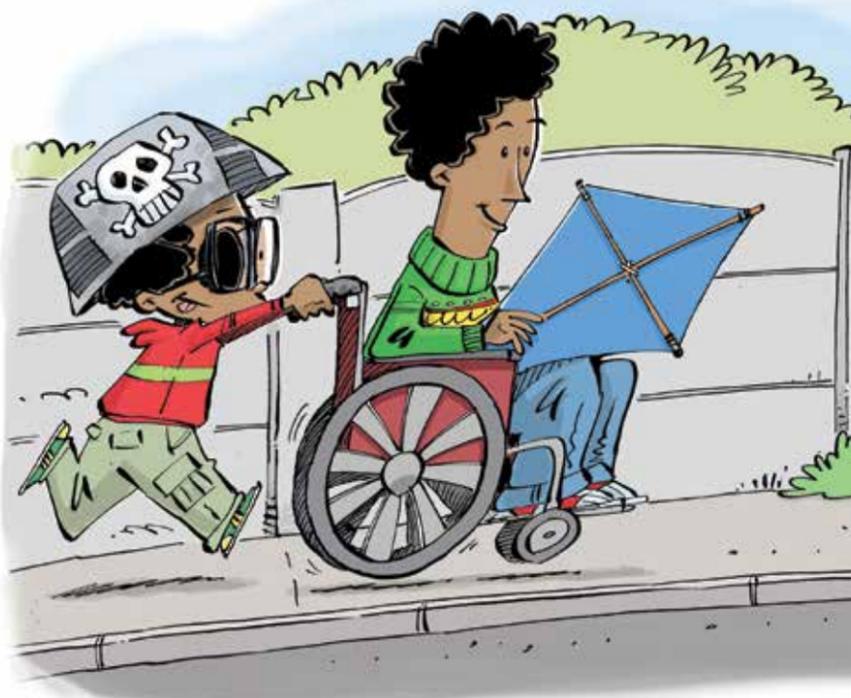
“Le na ga ke itse sepe fela jaaka wena, Neo. Hope o nkopile gore ke tle ka khaete ya me kwa phakenng”, Josh a rialo a supa khaete ya gagwe.

“Ntshpeng, lo tlie go itumela se!” Hope a rialo a tsamaya ka bonako mo pele ga ditsala tsa gagwe. Neo le Josh ba ne ba mo sala morago, ba leka go mo fitlhelela.

“I hope that what you’ve planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?” Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch.

“I’m as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park,” said Josh pointing to his kite.

“Trust me, you’ll enjoy this!” said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up.



Josh o ne a goga dikgole tsa khaete, a leka go fofisetsa sebopiwa gape kwa godimo kwa lefaufauang, fela go ne go setse go le thari. Noodle o ne a tloela sebopiwa, a digela ratoropo mo fatshe. Dipampiri tsa puo ya ga ratoropo di ne tsa fofa tsa tlalatlala le phaka, mme batho ba simolola go tshabela dintlheng tsothe.

Josh pulled on the kite’s string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor’s speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.

Then the creature started to float down towards the mayor’s head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind.



Get story active!



Nna le matlhagathaga a leinane!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A day to remember* (pages 5, 6, 11 and 12), *What's at the park?* (pages 7 to 10) and *Hazel, the harmonising hen* (page 14).

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lelang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso la Nal'ibali: *Letsatsi le re le gopolang* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *Ke eng se se kwa phakeng?* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) le *Hazel, mokoko wa lentswe le le molodi* (tsebe 15).

A day to remember

1. Draw or paint a picture of your favourite part of the story.
2. Imagine that you are a TV news reporter who is at the park to do a live report on the mayor's visit. Get together with a few friends and create the report of what actually happens at the park!
3. Follow these instructions to make a kite using recycled materials.
 - ♥ You will need: two long, thin sticks; string; a plastic shopping bag; kokis; a ruler; scissors; tape.
 - ♥ Lay the two sticks on top of each other in the shape of a cross. Wind some string tightly around the middle of the cross (where the two sticks meet) to keep the sticks together.
 - ♥ Cut a plastic shopping bag down one side and across the bottom. Then lay it out flat.
 - ♥ Place the sticks on the plastic bag.
 - ♥ Use a koki and a ruler to draw lines on the plastic bag that join the four ends of the sticks. Once you have done this, you should have a diamond shape on the plastic bag.
 - ♥ Cut out the diamond shape.
 - ♥ Tape the diamond shape to the sticks at the top, bottom and on the sides.
 - ♥ Cut some strips from the part of the plastic bag that you didn't use for the diamond shape. Use tape to stick these to the bottom of the kite to make a tail.
 - ♥ Create a line for your kite by tying a long piece of string around the middle of the cross-shape where the sticks meet. Make sure you make a few knots.
 - ♥ Have fun flying your kite!



Letsatsi le re le gopolang

1. Thala kgotsa penta setshwantsho sa karolo ya leinane e o e ratang.
2. Akanya gore o mme-ga-dikgang wa TV yo o kwa phakeng go dira pego ka tlhamalalo ka loeto lwa ratoropo. Nnang mmogo le ditsala tsa gago di se kae mme lo dire pego ya se se diragalang tota kwa phakeng!
3. Latela ditaelo tse go dira khaete ka didiriswa tsa poeletso-tiriso.
 - ♥ O tla tlhoka: dithupa di le pedi tse di shesane e bile di le ditelele; thapo; kgotsana ya polasetiki; dikhokhi; rula; sekere; theipe.
 - ♥ Tlhatlaganya dithupa di le pedi mme o dire sefapaano. Di bofaganye ka thapo ka maatla mo bogareng jwa sefapaano (mo dithupa tse pedi di kopanang teng) gore di kitlane.
 - ♥ Sega kgotsana ya polasetiki mo lethakoreng le le lengwe go kgabaganya botlase jwa yona. Jaanong e phutholole go nna phaphati.
 - ♥ Baya dithupa mo godimo ga kgotsana ya polasetiki.
 - ♥ Dirisa khokhi le rula go thala methalo mo kgotsaneng ya polasetiki e e kopanyang dikhutlo di le nne tsa dithupa. Fa o feditse go dira se, o tshwanetse go nna le sebopego sa teemane mo kgotsaneng ya polasetiki.
 - ♥ Segolola sebopego sa teemane.
 - ♥ Theipa sebopego sa teemane mo dithupeng kwa godimo, kwa tlase le mo matlhakoreng.
 - ♥ Sega manathwana a polasetiki mo karolong ya kgotsana ya polasetiki e o sa e dirisang mo sebopegong tsa teemane. Dirisa theipi go di kgomaretsa kwa tlase ga khaete go dira mogatla.
 - ♥ Direla khaete ya gago mola ka go bofelela thapo e telele mo bogareng jwa sebopego sa sefapaano mo dithupa di kopanang teng. Nefatsa gore o dira mafuto a mantsinyana.
 - ♥ Itumelele go fofisa khaete ya gago!

What's at the park?

- ♥ What would you have done if you had met the dog at the park?
- ♥ Try retelling the story in your own way using the pictures to guide you.



Ke eng se se kwa phakeng?

- ♥ O ne o tla dira eng fa o ka bo o kopane le nšwa kwa phakeng?
- ♥ Leka go anela sešwa leinane ka tsela ya gago o dirisa ditshwantsho go go kaela sentle.

Hazel, the harmonising hen

- ♥ If you were Hazel, what would you have chosen: to have beautiful feathers or to have a beautiful voice? Why?
- ♥ Imagine that Hazel wrote a note to remind herself of the important lesson that she learnt from what happened in the story. What do you think her note would say? Try writing it! (You could start like this: Always remember that ...)



Hazel, mokoko wa lentswe le le molodi

- ♥ Fa o ne o le Hazel, o ne o ka ithophela eng: go nna le diphofa tse dintle kgotsa lentswe le le molodi? Goreng?
- ♥ Akanya gore Hazel o kwadile lokwalo go ikgakolola ka thuto e e botlhokowa e a e ithuileng ka se se diragetseng mo leinaneng. O akanya gore lokwalo lwa gagwe le ne le tla reng? Leka go le kwala! (O ka simolola jaana: Gakologelwa ka gale gore ...)



Hazel, the harmonising hen

By Nonhlanhla Dube ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Long, long ago, in a small village near where Nongoma is today, there lived a hen called Hazel. Hazel lived on a farm with lots of other animals, like cows, sheep, ducks and a peacock.

Hazel had a beautiful voice and sang so sweetly that all the other animals decided that her job on the farm would be to wake them up every morning with her lovely melodies.

Very early each morning, Hazel would sit on top of the big rock by the gate and start singing. *Pok-pok-a-dooooooooo! Cluck-cluck-a-roooooooooo!* All the other animals loved waking up to the sounds of her wonderful voice.

Now, although she was a good singer, Hazel did not like what she looked like at all.

"My creamy feathers are boring, and my legs aren't long enough. There is nothing special about the way I look. Philani, the peacock, is such a beautiful bird with his long neck and legs. He has glorious feathers that change colours in the reflection of the sun," said Hazel.



Whenever Hazel saw Philani strutting around the farm with his long legs, she would wish that she too was a beautiful peacock. "I wish I had beautiful feathers like Philani," she sighed.

One day, Hazel decided to do something about the way she looked, so she went to ask for help from wise Mpande, the tortoise. Everyone always said that Mpande had been living in the village since the beginning of time. They said that he carried all his wisdom in the shell on his back. When someone needed help with anything, they always spoke to Mpande.

When Hazel explained what was troubling her, Mpande looked at her from head to toe. "I can help you, but there will be a price to pay for changing what you look like," he said shaking his head. "You will have to accept any other changes that may happen to you."

Hazel did not give Mpande's words much thought. She had already decided that she would do anything to look different. "I will accept any changes! I just need to look as special as other birds," replied Hazel.

The wise tortoise warned Hazel again that changing what she looked like would not be easy. "To make the magic work, you will have to give up something," he explained.

Hazel didn't really understand what this meant, but she agreed to go ahead anyway.

Mpande handed Hazel a potion to drink. "Drink this before you go to sleep tonight and in the morning you will be as beautiful as the rising morning sun," he explained.

Hazel rushed back to the farm. She was so excited that she decided to go to sleep very early that evening. Before she went to bed, she did exactly as Mpande had told her.

Early the next morning, Hazel rushed over to a nearby stream to look at her reflection in the water. A beautiful looking hen stared back at her! The feathers on her body were the colours of the rainbow and her wings were long with violet, silver and gold on them. Hazel jumped up and down with joy!

She was so excited that she burst out in song ... but as she started singing, a loud screech came out of her mouth! What had happened to her beautiful voice?



All the other animals on the farm heard the loud noise and woke up, frightened. "What's going on?" asked the biggest cow.

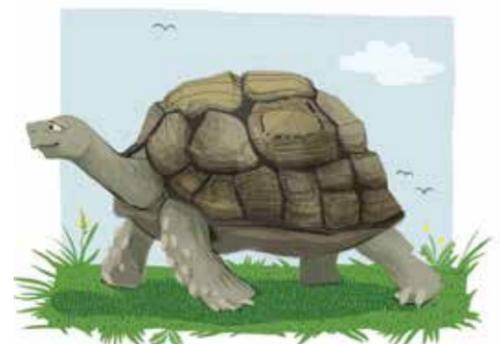
"*Kwenzekani?!*" asked a startled rabbit, poking his head out of the hole in the ground in which he slept.

"*Quack-quack!* What's that horrible noise?" shouted all the ducks.

When Hazel heard the sound of her voice and saw how it frightened the other animals, she rushed off in tears to find Mpande.

Mpande saw Hazel hurrying in his direction. When she reached him, she didn't even wait to catch her breath, "Mpa... Mpa... Mpande! It's my voice ... it's gone! Please help me! This is a disaster!" she said.

The wise tortoise was not surprised at all. "I warned you that you would have to give up something to get what you wanted. I can bring back your beautiful voice, but you will have to appreciate everything that makes you who you are, even the things you don't like so much," he said with a kind smile.



Hazel understood what Mpande was trying to teach her. What a wise tortoise he was!

Mpande brought back Hazel's voice and from that day on, she promised that she would love and appreciate all that made her who she truly was – Hazel, the harmonising hen!



Hazel, mokoko wa lentswe le le molodi

Ka Nonhlanhla Dube ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind



Bogologolotala, mo matsaneng o o gaufi le mo Nongoma e agilweng teng gompiano, go kile ga bo go tshela mokoko o o bidiwang Hazel. Hazel o ne a nna mo polaseng le diphologolo tse dingwe di le dintsi, jaaka dikgomo, dinku, dipidipidi gammogo le phikoko.

Hazel o ne a na le lentswe le le itumedisang mme a opela ka tswina e e monate gore diphologolo dingwe tsotlhe di swetse gore tiro ya gagwe e tla nna go di tsosa moso mongwe le mongwe ka kopelo ya gagwe e e molodi.

Ka makuku moso mongwe le mongwe, Hazel o ne a nna mo godimo ga lefika le legolo gaufi le legora mme a simolola go opela. *Ku-kukurung-kuu-kuuuuuuu! Kuu-kurungku-aruuuuuuuu!* Diphologolo tsotlhe di ne di itumelela go tsoswa ke modumo wa lentswe le le monate la gagwe.

Jaanong, le fa e le gore o ne e le setswerere sa go opela, Hazel o ne a sa rate ditebego tsa gagwe le eseng.

"Diphuka tsa me tse e keteng lobebe ga di dintle, maoto a me ga a maleele sentle. Ga go se se kgethegileng ka ditebego tsa me. Philani, phikoko, ke nonyane e ntle thata ka thamo ya gagwe le maoto a maleele. O na le diphofa tse di tsabakelang tse di fetolang mebala fa di sedimoswa ke marang a letsatsi," ga bua Hazel.



Nako nngwe le nngwe fa Hazel a bona Philani a kokoroga mo polaseng ka maoto a maleele, o ne a eletsa gore le ena e ka bo e le phikoko e ntle. "Ke eletsa fa nkabo ke na le diphuka tse dintle jaaka Philani," a hemela kwa godimo.

Ka letsatsi lengwe, Hazel a swetsa go dira sengwe ka ditebego tsa gagwe, ka jalo a ya go batla thuso kwa go Mpande, khudu ya sethalefi. Mongwe le mongwe o ne a bua gore Mpande o simolotse go nna mo motseng ka nako ya ga lowe. Gotwe o ne a bolokile botlhale jwa gagwe mo kgapetleng e e mo mokwatleng wa gagwe. Fa mongwe a tlhoka thuso ya sengwe le sengwe, ba ne ba bua le Mpande.

Fa Hazel a tlhalosa gore bothata jwa gagwe ke eng, Mpande a bo a mo leba go tloga kwa tlhologong go fitlha kwa menwaneng ya dinao tsa gagwe. "Nka go thusa, fela o tlo tshwanela ke go duela go fetola ditebego tsa gago," a bua a tshikinya tlhogo. "O tla tshwanela ke go amogela diphetogo tse di tlleng go diragala mo go wena."

Hazel ga a ka a akanya sentle ka mafoko a ga Mpande. O ne a setse a sweditse gore a ka dira sengwe le sengwe go fetola ditebego tsa gagwe. "Ke tla amogela diphetogo dingwe le dingwe! Ke batla fela go nna nonyane e e kgethegileng jaaka dinonyane tse dingwe," Hazel a araba.

Khudu e e botlhale ya tsibosa Hazel gape gore go fetola ditebego ga go kitla go nna bonolo. "Go dira gore boselamose bo diragale, o tla tshwanela ke go latlhegelwa ke sengwe," a tlhalosa.

Hazel o ne a sa tlhologanye gore se se kaya eng, fela a dumela gore ba tswellele pele le fa go ntse jalo.

Mpande a neela Hazel motswako gore a nwe. "Nwaa se pele o ya go robala maitseboa mme mo mosong o tla bo o le montle jaaka mphatlalatsane naledi ya meso," a tlhalosa.

Hazel a tabogela kwa polaseng. O ne a itumetse thata mme a swetsa go robala ka bonako maitseboeng ao. Pele a isa marapo go beng, a dira fela jaaka Mpande a mo laetse.

Mo mosong wa letsatsi le le latelang, Hazel a tabogela kwa nokaneng e e gaufi go ipona mo metsing. Mokoko o montle o ne o mo lebile! Diphofa mo mmeleng wa gagwe di tshwana le mebala ya molatladi mme diphuka tsa gagwe di le ditelele ka mmala o o phepole le selefera le gauta. Hazel a tlolela kwa godimo le tlase a phophoma boitumelo!

O ne a itumetse thata a bo a simolola go opela ... fela fa a simolola go opela, modumo o o kgwetlang wa tswa ka legano la gagwe! Go diragetse eng ka lentswe le le molodi la gagwe?



Diphologolo tsotlhe mo polaseng tsa utlwa modumo wa lentswe mme tsa tsoga, di tshogile. "Go diragala eng?" ga botsa kgomo e kgolo.

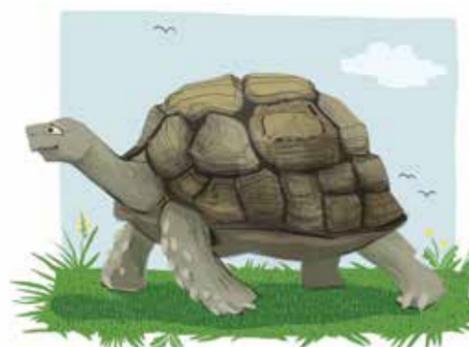
"Go diragalang?!" ga botsa mmulla a tshogile, a tlhodisa go tswa mo mosimeng o a robetseng mo go ona.

"Kwaa-kwaa! Modumo o o maswe oo ke wa eng?" dipidipidi tsotlhe tsa goa.

Fa Hazel a utlwa modumo wa lentswe la gagwe le go bona ka mo le neng le tshosa diphologolo tse dingwe ka teng, a taboga a tsholola dikeledi go batla Mpande.

Mpande a bona Hazel a tla kwa go ena a le makgabe a dipapetla. Fa a fitlha mo go ene, a seka a ema go kgwa mowa, "Mpa... Mpa... Mpande! Ke lentswe la me ... le tshabile! Tswee-tswee nthuse! Se ke matlhotlhapelo!" a bua jalo.

Khudu e e botlhale e ne e sa makala le e seng. "Ke go tsibositse gore o tlo tshwanela ke go latlhegelwa ke sengwe go bona se o se batlang. Nka go busetsa lentswe la gago le le molodi, fela o tla tshwanela ke go itumelela sengwe le sengwe se se go dirang gore o nne wena, le dilo tse o sa di rateng thata," a bua ka monyenyo o o supang bopelonomi.



Hazel a tlhologanya se Mpande a neng a leka go se mo ruta. Tota e ne e le khudu e e botlhale!

Mpande a busetsa Hazel lentswe la gagwe le le molodi mme go tloga ka letsatsi leo, a solofetsa gore o tla rata a bo a itumelele tsotlhe tse di mo dirang gore e nne ene – Hazel, mokoko wa lentswe le le molodi!

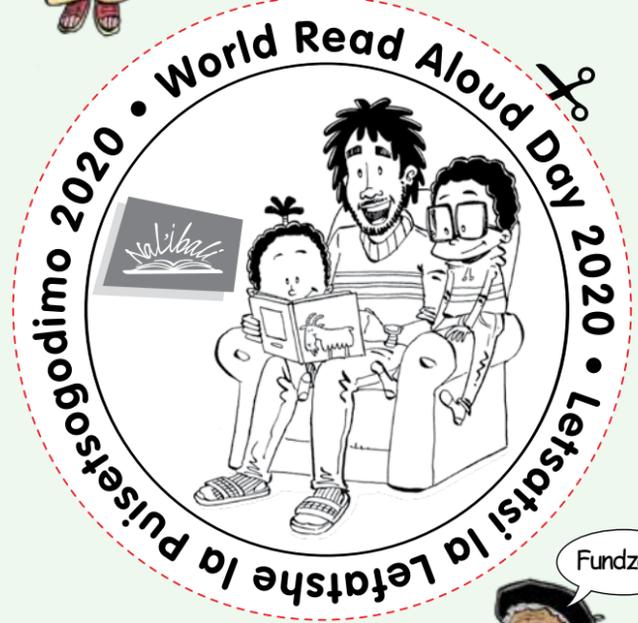
Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



Dira betšhe

1. Sega mo moleng o o nang le marontho a mahibidu go segolola betšhe.
2. Tshasa setshwantsho ka mmala.
3. Sega sediko sa bogolo jo bo tshwanang le jwa betšhe go tswa mo khatebotong e tshesane, sekai, lebokoso la siriele.
4. Dirisa sekgomaretsi go kgomaretsa betšhe mo khatebotong.
5. Dirisa theipi e e kgomaretsang go mametlelela sepelete mo morago ga betšhe. Kgotsa dira leroba kwa godimo mme o tsenye wulu kgotsa mogala mo go lona gore o kgone go e bofelela mo thamong ya gago.
6. Natefelwa ke go apara betšhe ya gago fa o buisa le go reetsa dinaane ka ga Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo.



2. Find the words

Can you find the word for "read" in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Batla mafoko

A o kgona go bona lefoko "buisa" ka dipuo tse di farologaneng tsa Aforika Borwa mo lebokosong la tshenkomafoko? Gakologelwa gore mafoko a ka nna go ya kwa pele, go ya kwa morago, go ya kwa godimo kgotsa kwa tlase mo lebokosong.

F	U	N	D	A	N	I	G
U	X	H	B	N	D	F	N
N	B	D	A	E	R	O	A
D	P	U	L	E	E	S	S
Z	V	H	A	L	A	N	I
A	Y	A	N	V	H	Y	U
N	S	A	G	N	I	B	B
I	I	N	A	Y	A	L	H



Balang (Sepedi, Sesotho)

Buisang (Setswana)

Fundani (IsiNdebele, IsiXhosa, IsiZulu)

Fundzani (Siswati)

Hlayani (Xitsonga)

Lees (Afrikaans)

Read (English)

Vhalani (Tshivenḓa)



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways: Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka go leletsa lefelo la rona la megala mo go 02 11 80 40 80, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali